

<<本科翻译专业测试研究>>

图书基本信息

书名：<<本科翻译专业测试研究>>

13位ISBN编号：9787010112145

10位ISBN编号：7010112142

出版时间：2012-10

出版时间：人民出版社

作者：肖维青

页数：337

字数：350000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<本科翻译专业测试研究>>

### 内容概要

《本科翻译专业测试研究》(作者肖维青)应该是国内首部尝试系统研究翻译专业测试的专论,回答了测试的内容、主客体、手段和效用等问题,综合了西方(主要是美国、英国、澳大利亚)主要翻译资格证书考试的实施情况,借鉴了西班牙、英国、美国等国高校的本科或研究生翻译专业办学经验,系统地研究了翻译测试领域的几大基本问题——测试内容、评价人、测试阶段、测试评分等,聚焦翻译测试的评分标准和评分方法,并结合教学实践对翻译教学提出了若干合理合情、切实可行的建议和对策,是对我国试办本科翻译专业的迅疾策应。

## <<本科翻译专业测试研究>>

### 作者简介

肖维青，1974年生，福建福州人，博士，上海外国语大学英语学院副教授，硕士生导师，中美富布赖特高级研究学者。

2004年赴英国利兹大学进修英语教学法，2010-2011年赴美国蒙特雷国际研究学院进行翻译教学研究。近年在《中国翻译》、《外语教学》、《上海翻译》等核心期刊上发表学术论文二十余篇；出版学术专著两部，译著四部，主编教材三部。

主持完成国家社科基金项目、上海市教委重点课题各一项，合作承担教育部人文社科项目两项以及上海市市级精品课程。

## &lt;&lt;本科翻译专业测试研究&gt;&gt;

## 书籍目录

- 第一章 我国翻译教学和研究概览
  - 第一节 大陆翻译教学和研究情况
  - 第二节 港台地区翻译教学和研究情况
  - 第三节 翻译教学中的两个基本问题
    - 一、翻译教学?教学翻译?
    - 二、翻译教育?翻译培训?
- 第二章 翻译测试研究概述
  - 第一节 翻译评估、评价和测试的概念
    - 一、翻译批评和翻译质量评估
    - 二、评估和评价
    - 三、翻译测试及相关概念
  - 第二节 翻译质量评估的分类
  - 第三节 翻译测试的历史和分类
  - 第四节 翻译测试的研究现状
  - 第五节 翻译测试的研究意义
- 第三章 翻译测试实务(上篇)
  - 考什么(what), 谁来评价(Who), 何时评价(when)和如何评价(HOW)
  - 第一节 考什么(what)
    - 一、翻译能力
    - 二、考不考翻译理论和伦理?
    - 三、考不考翻译工具次能力?
    - 四、译者心理素质的培养
    - 五、翻译作为英语语言能力的测试手段
    - 六、本科翻译专业的教学内容
    - 七、复合型翻译人才的培养模式和测试
  - 第二节 谁来评价(who)
    - 一、传统的评价者: 教师和其他权威的评价者
    - 二、学生自我评价
    - 三、同学评价
    - 四、小结
  - 第三节 何时评价(when)
    - 一、入学考试: 母语的重要性
    - 二、选拔性测试和分流测试
    - 三、终结性评价和形成性评价
  - 第四节 如何评价(How)
    - 一、测试题型
    - 二、命题原则
    - 三、全译题的评分问题
- 第四章 翻译测试实务(下篇)
  - 评分模型(Scoring Model)
  - 第一节 多元素翻译能力模式和整体评估
  - 第二节 是否非要量化评分?
  - 第三节 常模参照测试还是标准参照测试?

## <<本科翻译专业测试研究>>

### 第四节 评分标准

- 一、中国香港
- 二、中国台湾
- 三、英国
- 四、伊朗
- 五、纽约州立大学宾汉顿分校的标准
- 六、夏威夷马诺大学(uHM)的评分标准
- 七、以修改译文所需的时间作为评阅标准
- 八、职业标准作为衡量笔译整体工作的标准——以DIN2345为例
- 九、英国翻译文凭考试(DipTralls)评分标准与评分表
- 十、美国译者协会(ATA)认证考试评分标准与评分表
- 十一、我国大陆翻译测试的评分标准实例

### 第五节 评分方法

- 一、错误扣分评分法
- 二、印象评分法
- 三、整体评分法
- 四、分析评分法
- 五、综合评分法
- 六、几类常用评分方法信度效度比较的实证研究
- 七、非传统的翻译测试评估方法

### 第六节 评分员培训和定标——借鉴与启示

- 一、大学英语四级考试作文评分员培训流程  
以及对翻译测试的启示
- 二、剑桥商务英语(BEcc)口试考官网上定标和培训  
以及对翻译测试的启示

### 第七节 网上评分的评分员信度研究——2010年专业八级考试

评分员调查报告

### 第五章 结语

### 参考书目

## &lt;&lt;本科翻译专业测试研究&gt;&gt;

## 章节摘录

案例1：沙夫纳的测试实例 先看沙夫纳的翻译测试，分为两个部分。

第一部分，文本翻译，字数250字左右。

学生自选篇目和源语，并有几个星期的时间准备。

第二部分，口试，或者说答辩，每个学生的答辩时间约为15-20分钟。

他们按要求指出文本中的三到四个翻译问题，给出自己的翻译策略，并为自己的策略进行辩护，比如说用过什么样的字典、资源，进行了什么样的调查研究，或者说自己的策略在目标语平行文本（parallel text）中能否找到依据等。

整个翻译测试的分数如何计算呢？

文本翻译计分60%，答辩40%。

为什么要设计一个答辩呢？

这其实有点像有声思维法，让学生把翻译过程的难点和解决方法用语言表达出来，教师不必再像过去一样揣测。

通过答辩，教师能够很直观地了解学生在翻译过程中的得失。

从学生的角度看，答辩的效果，很可能比做好几个文本翻译练习要好，因为学生思考了，有了思辨意识，而不是不动脑筋、盲目机械地练习或测试。

案例2：基拉利的测试实例 再以基拉利的翻译课为例，他对学生的最终评价采取了多种题型，评价者也各有不同。

第一种题型是段落篇章翻译。

他让学生在期末翻译一篇他在课堂上曾经使用过的文章，并给学生清晰的翻译述要，要求翻译成有注解的可出版的英文。

所谓注解就是要解释他们在翻译过程中做出决策的原因，并把这些原因归入学期初提出的几大模块名下，如翻译是社会过程、翻译是认知过程、翻译是文化过程、翻译是语言或文本过程等。

译文的评价者可以是他自己，有时他也请自己的一位同事充当客户的角色，进行二评。

第二，他让学生独立完成一些简答题。

这些题目（包括参考答案）不是教师拟定的，而是每一组做完汇报后提交的题目，这些题目是workshop（研讨会）的承办方认为其他同学参加完研讨会后应该能够回答的。

每道简答题并非必答题，而是选答题，可以由学生在每一个模块下5选3地选择答题。

这些简答题的批阅也可以请出题方（即各学生小组）来完成。

第三种题型，严格意义上不算题型，就是前文提到对团队活动的评价，包括自评、同学互评和教师评价三方综合评估。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>